Porównanie tłumaczeń Marka 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie Ten jest cieśla syn Marii brat zaś Jakuba i Jozesa i Judasza i Szymona i nie są siostry Jego tu przy nas i byli gorszeni z powodu Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy to nie jest ten cieśla,\* syn Marii,\*\* brat Jakuba, Jozesa, Judy i Szymona?\*\*\* I czy Jego sióstr nie ma tu przy nas?\*\*\*\* I zaczęli szukać powodów do odsunięcia się od Niego.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie ten jest cieślą, synem Marii i bratem Jakuba i Józefa i Judy i Szymona? I nie są siostry jego tu przy nas? I wiedzeni byli do obrazy z powodu niego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie Ten jest cieśla syn Marii brat zaś Jakuba i Jozesa i Judasza i Szymona i nie są siostry Jego tu przy nas i byli gorszeni z powodu Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy to nie jest ten cieśla, syn Marii, brat Jakuba, Jozesa, Judy i Szymona? Czy Jego siostry nie mieszkają wśród nas? I stopniowo odwracali się od Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy to nie jest cieśla, syn Marii, a brat Jakuba, Józefa, Judy i Szymona? Czyż nie ma tu wśród nas także jego sióstr? I gorszyli się z jego powodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali ten nie jest cieśla, syn Maryi, i brat Jakóba, i Jozesa, i Judasa, i Szymona? Azaż tu nie masz i sióstr jego u nas? I gorszyli się z niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali ten nie jest rzemiesłnik, syn Maryjej, brat Jakobów, i Jozefów, i Judaszów, i Szymonów? Azaż i sióstr jego tu u nas nie masz? I gorszyli się z niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy nie jest to cieśla, syn Maryi, a brat Jakuba, Józefa, Judy i Szymona? Czyż nie żyją tu u nas także jego siostry? I powątpiewali o Nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy to nie jest ów cieśla, syn Marii, i brat Jakuba, i Jozesa, i Judy, i Szymona? A jego siostry, czyż nie ma ich tutaj u nas? I gorszyli się nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie jest to ten cieśla, syn Marii, brat Jakuba, Józefa, Judy i Szymona? Czy Jego siostry nie mieszkają wśród nas? I gorszyli się z Jego powodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie jest On cieślą, synem Maryi, a bratem Jakuba, Jozesa, Judy i Szymona? A Jego siostry, czy nie mieszkają tutaj wśród nas?”. I powątpiewali w Niego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy to nie jest ów cieśla, syn Maryi, brat Jakuba, Jozesa, Judy i Szymona? I czyż to nie Jego siostry są tutaj u nas?” I czuli się Nim zgorszeni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przecież to ten cieśla, syn Marii, brat Jakuba, Jozesa, Judy i Szymona, a jego siostry także są tu wśród nas.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż On nie jest cieślą, synem Maryi i bratem Jakuba i Józefa, i Judy, i Szymona? I czyż Jego siostry nie żyją tutaj, wśród nas? I byli Nim zgorszeni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба він не тесля, не син Марії та не брат Якова, Йосії, Юди і Симона? І чи не Його сестри посеред нас? І спокушалися через нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Czy nie ten właśnie jest ten budowniczy z drewna, ten syn Marii i brat Iakobosa i Iosesa i Iudasa i Simona? I czy nie są siostry jego bezpośrednio tutaj istotnie do nas? I uznawali się za prowadzonych do pułapki w nim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nie ten jest cieślą, synem Marii, a bratem Jakóba, Józefa, Judasa i Szymona? I też nie są tu, u nas, jego siostry? Więc gorszyli się nim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czyż nie jest On zwykłym cieślą? Synem Miriam? Bratem Ja'akowa i Josiego, i J'hudy, i Szim'ona? Czy Jego siostry nie mieszkają wśród nas?". I gorszyli się Nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie jest to cieśla, syn Marii, a brat Jakuba i Józefa, i Judasa, i Szymona? A jego siostry – czyż nie są tu wśród nas?” I zaczęli się nim gorszyć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówili więc między sobą: —Czy on jest lepszy od nas? Przecież to zwyczajny cieśla, syn Marii, a brat Jakuba, Józefa, Judy i Szymona; jego siostry także przecież tutaj mieszkają. I nie byli w stanie uwierzyć w Jego moc. |

1. 1) <x>470 13:55</x> określa Jezusa synem cieśli. To również prawdziwe. Po śmierci Józefa to Jezus mógł przejąć warsztat. Słowo cieśla, τέκτων, znane jest już z pism Homera. Początkowo odnosiło się do rzemieślnika pracującego w drewnie, potem rozciągnęło się na pracujących w metalu i kamieniu, a nawet na rzeźbiarzy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Określenie to mogło: (a) być wyrazem lekceważenia, mężczyznę bowiem łączyło się z imieniem ojca, zob. <x>70 11:1-2</x>; <x>500 4:41</x>;<x>500 8:41</x>;<x>500 9:29</x>; (b) wskazywać, że Józef już od dawna nie żył. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 12:46</x>; <x>480 3:31</x>; <x>550 1:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przyjmując, że Jezus liczył 30 lat, miał sześcioro rodzeństwa i Maria rodziła dzieci co dwa lata, najmłodsze dziecko w rodzinie Jezusa mogło liczyć 18 lat. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) szukać (…) Niego, ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ, l. szukać w Nim powodów do uprzedzeń, robić wokół Niego skandal; „szukać dziury w całym”. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 11:6</x>; <x>500 6:61</x> [↑](#footnote-ref-7)